



ஒப்பிலக்கியத்தின் தோற்றமும் வளர்ச்சியும்

நா.தீபாசரவணன் அ.*

அ தமிழியல் துறை, ஸ்ரீ இராமகிருஷ்ணா மகளிர் கலை அறிவியல் கல்லூரி, கோயம்புத்தூர்-641044, இந்தியா.

Origin and development of analogy

N. Deepa Saravanan a,*

^a Department of Tamil, Sri Ramakrishna College of Arts and Science for Women, Tamil Nadu 641044, India.

*Corresponding Author

gloriavdhas@gmail.com

Received : 04-12-2018

Accepted : 19-01-2019

ABSTRACT

Literature was born as the evolution of language. Both forms of literary prose embrace periodic innovations in their themes and styles and provide for growth and development. The developments of novel, short story, drama and essay prose literary forms are aimed at reflecting human life. The article makes the point of the necessity of comparison in the development of this literature.

Keywords: Literature, Language, Analogy



பாரதியார் பல்கலைக்கழகத்தில் “ஒப்பியல் நோக்கில் தமிழ் மலையாளச் சிறுகதைகள் நாஞ்சில் நாடனும்சி.விபாலகிருஷ்ணனும்” என்ற தலைப்பில் முனைவர்பட்டம் பெற்றுள்ள இவர் 2011; ‘கடலித்தொலைந்தகலங்கரை’ என்ற கவிதை நூலை வெளியிட்டுள்ளார். தற்போது ஸ்ரீஇராமகிருஷ்ணா மகளிர் கலை அறிவியல் கல்லூரியில் உதவிப்பேராசிரியராக பணியாற்றிக்கொண்டிருக்கும் இவர் மொழிபெயர்ப்புக் கதைகளை திசை எட்டும், சிறகு, கீற்று, திண்ணை, வல்லமை என பல இதழ்களில் தொடர்ந்து வெளியிட்டுக் கொண்டிருக்கிறார்.

முன்னுரை

மொழியின் பரிணாம வளர்ச்சியாக இலக்கியங்கள் பிறந்தன. செய்யுள் உரைநடை என்ற இருவகை இலக்கியவடிவங்கள் தமது கருப்பொருளிலும், நடையிலும் காலத்திற்கேற்ற புதியமாற்றங்களை ஏற்றுக்கொள்வதுடன் மாற்றத்திற்கேற்ற வளர்ச்சியையும், வளர்ச்சிக்கேற்ற பயன்பாட்டையும் நல்கிவருகின்றன. புதினம், சிறுகதை, நாடகம், கட்டுரை என்ற உரைநடை

இலக்கிய வடிவங்களின்வளர்ச்சி, மனிதவாழ்க்கையைப் பிரதிபலிப்பதைக் குறிக்கோளாகக் கொண்டு விளங்குகின்றன. இவ்வகை இலக்கிய வளர்ச்சியில் ஒப்பாய்வின் இன்றியமையாமையை எடுத்தியம்புவதாக இக்கட்டுரை அமைகிறது.

இலக்கியமும்ஒப்பீடும்

உலகில் காணப்படும் பொருள்கள், மனிதர்கள், இடங்கள் ஆகியவற்றைப் பிறவற்றோடு ஒப்பிடுவது மனிதப் பண்புகளுள் ஒன்றாகும். பலர் கூடியிருக்கின்ற அவையில் ஒருமனிதனைச் சிறப்புச் செய்ய வேண்டும் என்றால் பிறரோடு ஒப்பிட்டுப் பேசுகிறோம். ஒருபெண்ணின் அழகைக்குறிக் கமகாலட்சுமி போன்ற பெண் என்றோ, இல்லை ஏதாவது நடிகையின் பெயரைக்குறிப்பிட்டோ கூறுகிறோம். இதை இலக்கியத்தின் அணியாகக் கொண்டதண்டியாசிரியர்,

“பண்புந்தொழிலும்பயனும்என்றிவற்றின்

ஒன்றும்பலவும்பொருளொடுபொருள்புணர்ந்து

ஒப்புமைத்தோன்றச்செப்புவதுஉவமை”

(தண்டியலங்காரம், அணி,நூ.2)

என உவமையணியை விளக்குகிறார். எனவே ஒப்புமைப்படுத்திப்பார்ப்பது என்பது இலக்கியத்திலும், மனிதப்பண்பிலும் ஒன்றோடொன்று கலந்தவை.

தமிழில்ஒப்பிலக்கியம்தோற்றமும்வளர்ச்சியும்

“கல்தோன்றிமண்தோன்றாக்காலத்தே

வாளொடுமுன்தோன்றியமுத்தகுடி”

என்று கூறுவது போலத் தமிழினம்மட்டுமல்ல தமிழ்மொழியும்மிகவும் தொன்மைவாய்ந்ததாகும். தொன்மையில்கிடைத்த ஆதிநூல் தொல்காப்பியமாகும். அதை எழுதியவரையும் நூலின் பெயரிலேயே தொல்காப்பியன் என்றேகுறிப்பிடுகிறோம்.

‘ஐந்திறம்நிறைந்ததொல்காப்பியன்’என்னும் தொல்காப்பியச் சிறப்புப்பாயிரவரி தொல்காப்பியரின் வடமொழிப் புலமையைச்சுட்டுகிறது. வடஎழுத்தைத் தமிழ்ப்படுத்தும் இலக்கண விதிகளைக்கூறும் தொல்காப்பியர்

“வடசொற்கிளவிவடவெழுத்தொரீஇ

எழுத்தொடுபுணர்ந்தசொல்லாகும்மே”

(தொல்.,பொருள்., எச்சவியல்,நூ.5)

என்கிறார். நூலின் வகைகளுள் ஒன்றாக மொழிபெயர்ப்பினைக் குறிப்பிடுகிறார். 'மொழிபெயர்த்து அதர்ப்படயாத்தல்' என்னும் தொடரும் மொழிபெயர்ப்பு ஒப்பிலக்கியத்திற்குத் தேவை என்பதை உணர்த்துகிறது.

பக்தி இயக்கக்காலத்தில் தத்தம்சமயமே பெரிது என்பதைவலியுறுத்த ஒருவரோடொருவர் வாதம்புரிவதும், ஒப்பிட்டுக்காட்டிதம் கருத்தை நிலைநாட்டுவதையும் காணமுடிகிறது. சமய ஒப்பீடு இங்ஙனம் சமயவாதத்தில்கால் கொண்டது. "திருஞானசம்பந்தர், மாணிக்கவாசகர்காலத்தில் இது மேலும் மேலும் முறுக்கேறி உச்சநிலையை அடைந்தது. காலப்போக்கில் தற்சார்பும், வெறிநோக்கும் சமய ஒப்பீட்டைக் கேலிக்கூத்தாக்கின" என்கிறார் தமிழண்ணல் (தமிழண்ணல், ஒப்பிலக்கியஅறிமுகம், ப.27).

உரையாசிரியர்களின் வடமொழிப்புலமையும், ஒப்பிலக்கியப் பார்வையும் தமிழிலக்கியத்தில் நிலையான இடத்தைப்பிடித்தன. வடமொழிப்புலமைமிக்க இளம்பூரணர், சேனாவரையர், நச்சினார்க்கினியர், பரிமேலழகர் போன்றோர் சிறந்த சான்றுகளாவர்.

வடமொழி அணியிலக்கண நூலாகிய 'காவியதர்ஸம்' தமிழில் 'தண்டியலங்காரம்' என்ற அணியிலக்கண நூலாக மாறியதும், வால்மீகி இராமாயணம் கம்பராமாயணத்திற்கு முன்னோடியாக விளங்கியதும், வியாசரின் பாரதம் வில்லிபுத்தூராரின் பாரதத்திற்கு தோற்றுவாயாக அமைந்ததும் இடைக்காலத்தில் தோன்றிய தமிழ்படைப்பாளிகளின் இருமொழிப்புலமை, மொழிபெயர்ப்புத்திறன், ஒப்பிலக்கியப்பார்வை போன்றவற்றை உறுதிப்படுத்துவதாக அமைகின்றன.

கிறித்தவர்களின் வருகையாலும், அச்சப்பொறியின் கண்டுபிடிப்பாலும் தமிழிலக்கிய உலகம்பெரும்மாற்றத்தை எதிர்கொண்டது. அவ்வகையில் தமிழுக்குக் குறிப்பிடத்தக்க பணிசெய்தவர் ஜி.யு.போப். அவர் 1885-ல்கிரேக்க வீரயுகப்பாடல்களுடன் புறநானூற்றுப் பாடல்களை ஒப்பிட்டு விளக்கம்கண்டார். 1923-ல்எஸ்.கிருஷ்ணசாமி ஐயங்கார்தன்னுடைய தென்னிந்திய வரலாறு என்ற நூலிலும், 1972-ல்என்.கே.சித்தாந்தா Heroic Age of India என்ற நூலிலும் சங்கஇலக்கியப் பாடல்களைக் கிரேக்க வீரயுகப்பாடல்களுடன் ஒப்பிட்டு ஆராய்ந்துள்ளனர்.

தமிழில் ஒப்பீடு, இலக்கணம், சமயம் என்ற துறைகளில் வளர்ந்து இன்று இலக்கியத்தை எட்டிப்பிடித்திருக்கிறது. பிறநாடுகளிலும் கல்வி, மொழி, மதம், சட்டம், அரசியல், அறிவியல் அனைத்திலும் இவ்வப்பீடு இடம்பெற்று இறுதியிலேயே இலக்கியத்திற்கு வந்திருக்கிறது என்கிறார் தமிழண்ணல் (தமிழண்ணல், ஒப்பிலக்கிய அறிமுகம், ப.28);.

இவ்வாறு பலமுன்னோடிகளும் தமிழில் ஒப்பிலக்கியத்தின் சாத்தியக்கூறுகளைக் கூறினரேயன்றி ஒப்பியல் என்ற தொடரைகையாளவில்லை. பன்மொழிப்புலவர் 'மொழிஞாயிறுஞா. தேவநேயப்பாவாணரே', 'ஒப்பியன் மொழிநூல்' என்ற ஒப்பீட்டு மொழிநூலை முதன்முதலில் வெளியிட்டார். 'கால்டுவெலின்' திராவிடமொழிகளின்

ஒப்பிலக்கணம்' என்ற நூல் தமிழுக்குக் கிடைத்த வரப்பிரசாதமாகும். தமிழில் விமர்சனக்கலையைத் தன்னுணர்வோடு முதன்முதலில் கையாண்டவர் வ.வே.சு.ஐயர். தமது கம்பராமாயண ஆய்வு நூலில் கம்பனையும் பிறகாவியகர்த்தாக்கள் சிலரையும் ஒப்பிட்டுள்ளார். ஹோமர், வெர்ஜில், மில்டன் ஆகியோர் வ.வே.சு.ஐயரது கவனத்திற்குள் அகப்பட்டவர்களாவர்.

மேனாட்டு இலக்கியங்களையும், இந்திய இலக்கியங்களையும் ஒப்புநோக்கி ஆய்வுசெய்வதில் வல்லவராகத்திகழ்ந்தார் வ.வே.சு.ஐயர். அவரைப்பின்பற்றி இப்பணியைத் தொடர்ந்தவர்களான அ.சீனிவாசராகவன், ரா.ஸ்ரீ.தேசிகன், டி.கே.சி, க.நா.சுப்ரமணியன், பாலகிருஷ்ணன், சிதம்பரகுநாதன், எஸ்.ராமகிருஷ்ணன், சி.சு.செல்லப்பா போன்றோர் குறிப்பிடத்தக்கவர்களாவர். தொன்மைவாய்ந்த செல்வங்கள் நிறைந்த தமிழ் இலக்கிய உலகில் பல ஒப்பிலக்கிய ஆசிரியர்கள் தோன்றியிருக்கின்றனர்.

இலண்டன் பல்கலைக்கழகத்தில் தமிழ்விரிவுரையாளராகப் பணியாற்றிய கலாநிதி.ஜே.ஆர். மார்தமது எட்டுத்தொகைநூல்கள் பற்றிய ஆராய்ச்சியில் கிரேக்க வாய்மொழி இலக்கியத்திற்கும், தமிழ்ப்பாடல்களுக்கும் உள்ள ஒப்புமையைச் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார்.

மு.வரதராசன் ஒப்பிலக்கிய நோக்கில் அல்லது ஒப்பிலக்கியக் கொள்கைகளின் அடிப்படையில் எந்தநூலையும் எழுதவில்லை எனினும் அவருடைய படைப்பிலக்கியம், திறனாய்வுத்துறை ஆகியவற்றில் ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடானதாக்கக் கோட்பாட்டைப் பின்பற்றியிருக்கிறார். இவரைப்போலவே வ.சுபமாணிக்கம், அ.ச.ஞானசம்பந்தம், வையாபுரிப்பிள்ளை போன்றோரும் தங்களது திறனாய்வு நூற்களை ஒப்பிலக்கிய நோக்கிலும் படைத்திருக்கின்றனர்.

ஒப்பிலக்கியக் கோட்பாடுகளை வகுத்தும், தொகுத்தும் அவற்றைத் தனித்தன்மை மிக்கதாகவும்மாற்றிய பெருமை இலங்கைத்தமிழறிஞர் க.கைலாசபதியையேசாரும். ஒப்பிலக்கியக் கல்வியின் மூலநூலாகத் தமிழில்கிடைக்கும் முதல்நூல் அவர்எழுதிய 'ஒப்பியல்இலக்கியம்' என்ற நூலே ஆகும். இவர் இருமகாகவிகள், அடியும்முடியும், கவிதைநயம், பாரதிநூல்களும் பாடபேத ஆராய்ச்சியும், என பதினான்கு நூல்களைஎழுதியுள்ளார்.

ஜி.என்.சாமுவேல் பதிப்பித்த 'Studies in comparative Literature' என்ற நூலும் அவர் எழுதிய 'ஹெல்லியும் பாரதியும் - ஒருபுதிய பார்வை' என்ற நூலும் மேல்நாட்டுபடைப் புகளோடு பாரதியின் படைப்புகளை பல்வேறுகோணங்களில் ஆய்கின்றன. பாரதியையும், தாசூரையும் ஒப்புநோக்கும் சிதம்பர ரகுநாதனின் 'கங்கையும்காவிரியும்' என்றநூலும், முனைவர் சண்முக செல்வகணபதியின் 'பாரதிதாசன்கார்ல்சாண்ட்பார்கு - ஓர்ஒப்பாய்வு' என்ற நூலும் ஒப்பியல் உலகில் குறிப்பிடத்தக்கவையாகும். "தமிழ்நாட்டில் ஒப்பிலக்கியத்துறை கல்விநிலையங்களில் பாடமாகும்தகுதி பெற்றமைக்குத் தலையாயத் தொண்டுபுரிந்தவர் தெ.பொ.மீனாட்சிசுந்தரனார்" என்கிறார் வை.சச்சிதானந்தன்.

மொழிபெயர்ப்பும் ஒப்பிலக்கியமும்

இலக்கிய உலகில் ஒருமைகாண ஒப்பிலக்கியம் தேவைப்படுவதுபோல, ஒப்பிலக்கியத்துறையில் மொழிபெயர்ப்பு உயிர்மூச்சாக அமைகிறது. உலகப்பொதுமை இலக்கியம் என்னும் புதிய இலக்கியமரபு மலர்மொழிபெயர்ப்பு பலநிலைகளில் துணைபுரிகிறது.

“மொழிபெயர்ப்பு இல்லையென்றால் உலகம் மோசமாக இருந்திருக்கும். சிகாகோ வில் சுவாமி விவேகானந்தர் ஆற்றிய உரைதமிழிலும் மொழிபெயர்க்கப்பட்டிருக்கிறது. (மொழியாக்கக் காலாண்டிதழ், திசைஎட்டும், (அக்டோபர்-டிசம்பர்-2015),ப.98) என்கிறார் கவிஞர்குனிச்சேரி.

“மனிதனுக்கு மனிதன் கருத்துக்கள் இடம்மாறுவது மொழிபெயர்ப்பாகும். காலத்திற்குக் காலமும் நாட்டுக்கு நாடும்மொழிக்கு மொழியும் கருத்துக்கள் சென்றேறிமொழிபெயர்க்கப்பட்டே வளர்ந்துவருகின்றன. கருத்தளவில் நடக்கும் இம்மொழிபெயர்ப்பு மொழிஅளவில் காட்சி தருவதே மொழிபெயர்ப்புத்துறை. எனமொழிபெயர்ப்புத்துறைக்கு விளக்கம் அளிக்கிறார் தமிழண்ணல். (தமிழண்ணல், ஒப்பிலக்கிய அறிமுகம், ப.108)

“மொழிபெயர்ப்புமூலம் மொழிகளுக்கிடையில் ஒரே இந்தியாவைக் காண்போம்.” (மொழியாக் கக்காலாண்டிதழ்- திசை எட்டும் அக்டோபர் - டிசம்பர் - 2015,ப-98) என்ற ஜவஹர்லால் நேருவின் எண்ணப்படி மொழிபெயர்ப்பு பிறமொழி இலக்கியங்களை தம்மொழிஇலக்கியங்களோடு ஒப்பிட்டு ஆய்வதற்கு பெரிதும் துணைபுரிகிறது. மூலமொழியின் சாராம்சம் மொழிபெயர்ப்பிலும் உயிர்த்து இயங்குவதால் இருவேறுநாட்டின் பண்பாடு பழக்கவழக்கங்கள், படைப்புத்திகள்; போன்றவை ஆய்வுசெய்யவும் ஒப்பிட்டுத்தீர்வுகாணவும் உறுதுணையாகிறது.

முடிவுரை

“சென்றிடுவிர்; எட்டுதிக்கும் கலைச்செல்வங்கள்

யாவும்கொணர்ந்திங்கு சேர்ப்பீர்”

என்ற பாரதியின் கனவுநினைவாக மொழிபெயர்ப்புத்துறையும் ஒப்பியல்துறையும் இன்றியமையாததாகும். நம்மொழிநூல்கள் பலர்இத்துறைகளுக்கு முன்னோடி வழிகாட்டியாக விளங்கியுள்ளனர். அவர்கள் வழிசென்று இத்துறைகளை மேலும் உயிரூட்டமுடையதாக மாற்றின் தமிழ் அன்னைக்கு நாம் செலுத்தும் அழகுமிகு அணிகலன்களாகவிளங்கும்.

அடிக்குறிப்புகள்

- [1] பி.ஜே. கிரஹாம், ஒப்புமை மற்றும் கோட்பாடு: மேலும் சில எண்ணங்கள், வரலாற்று புவியியல் இதழ், 13 (1987) 61-63.
- [2] டெவின் கிரிஃபித்ஸ், தி ஏஜ் ஆஃப் அனலாக்: டார்வின்ஸுக்கு இடையிலான அறிவியல் மற்றும் இலக்கியம் (ஜான்ஸ் ஹாப்கின்ஸ் யுனிவர்சிட்டி பிரஸ், 2016), pp. 352.
- [3] பிரையன் டி. ஹெய்க், அனலஜிகல் மாடலிங்: உளவியலில் கோட்பாடுகளை வளர்ப்பதற்கான ஒரு உத்தி, முன்னணி உளவியல், 4 (2013) 348.
- [4] பி.பி. டின்னீன், ஒப்புமை, மொழி மற்றும் பரோல், லிங்குவா, 21 (1968) 98-103.

References

- [1] B.J. Graham, Analogy and theory: Some further thoughts, Journal of Historical Geography, 13 (1987) 61-63.
- [2] Devin Griffiths, The Age of Analogy: Science and Literature between the Darwins (Johns Hopkins University Press, 2016), pp. 352.
- [3] Brian D. Haig, Analogical modeling: a strategy for developing theories in psychology, Front Psychology, 4 (2013) 348.
- [4] F.P. Dinneen, Analogy, langue and parole, Lingua, 21 (1968) 98-103.

Funding: NIL

Acknowledgement: NIL

Conflict of Interest: NIL

About the License:



The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License